



O‘ZBEK VA INGLIZ MAQOLLARIDAGI PARALLEL MA’NOLAR

Shahrisabz davlat pedagogika institut
“Pedagogika” fakulteti Matematika va Informatika yo‘nalishi
Talaba: Qo‘ldosheva Nozima Dilmurod qizi
Ilmiy rahbar: Xaydarova Shaxnoza Musirmon qizi

Annotatsiya. Maqola o‘zbek va ingliz maqollarning umuminsoniy xususiyatlarini o‘rganish va maqollarni tarjima qilish, muqobil variantini topishga qaratilgan. Shuningdek o‘zbek va ingliz xalq maqollarining tilshunoslikda o‘rganilish jihatlari kletirilib, bu soha bo‘yicha faoliyat olib borgan olimlarning nazariyalari bilan tanishib chiqiladi.

Kalit so‘zlar: xalq maqollari, hikmat, go‘zallik, erkaklar maqollari, matallari, tarjimasi, lingvamadaniy va ma‘no xususiyatlari.

Abstract. Ushbu maqolada o‘zbek va ingliz tillarining turli maqollari yoritilgan. Har bir tilning o‘ziga xos maqol va maqollari mavjud bo‘lib, bugungi kunda har zamon va zamoni bir tilda aks ettiradi. Maqollar bizni kundalik hayotning mushohadasi sifatida ko‘rsatadi, xalq hayoti falsafasini tashkil etadi va insonning xatti-harakati va xarakteri haqida tushuncha beradi. Ushbu maqolada o‘zbek va ingliz maqollarini qiyosiy tahlil qilish, o‘zbek xalq maqollarini ingliz tiliga tarjima qilishda qo‘llanilgan transformatsiyalar, ularning lisoniy-madaniy va semantik xususiyatlari ko‘rib chiqiladi.

Key words: proverb, linguistic, alliteration, assonance, rhythm, parallelism, revitalization.

KIRISH. Maqol o‘zi nima? Bu janrga aniq ta‘rif berishda ko‘pchilik olimlar ikkilanishlar, qiyinchilikka duch kelishgan. Hattoki, ba‘zi mashhur paremiolog olimlardan Taylor Whiting va Jones maqolga ta‘rif berish imkonsiz deb ta‘kidlashgan. Taylor fikriga ko‘ra maqolga ta‘rif berish qiyin, hatto imkonsiz “incommunicable quality which tells us that whether sentence is a proverb and the other is not”. Whiting esa maqolga ta‘rif berishni keragi yo‘q, chunki biz hammamiz maqol nimaligini bilamiz deb hisoblagan. Jones fikriga ko‘ra maqolga ta‘rif berishda haqiqatdan ham qiyinchilik va imkonsizlik mavjud va u maqolga “an expression we recognize as proverbial” ya‘ni “u maqol sifatida bilgan iboramizdir” Maqollar semantik va struktur jihatdan to‘la tugallangan matn sifatida matn linguistikasining muhim o‘rganilayotgan ob‘ekti hisoblanadi. Grammatik jihatdan maqollar muayyan



sintaktik birlik hisoblangan gaplardir. Grammatiklar tomonidan sintaktik birlik sifatida o'rganilib kelinayotgan muhim ob'ekt bo'lib kelmoqda. Xalq maqollari ularning tilshunoslikda va adabiyotda tutgan o'rni.

Til, falsafa va badiiy ijodning o'ziga xos hodisasi sifatida yuzaga kelgan xalq maqollari folklorning ixcham shakl, ammo teran mazmunga ega bo'lgan bir janridir. Har biri tilimiz ko'rkini, nutqimiz nafosatini, aql-farosat va tafakkurimiz mantiqini hayratomuz bir qudrat bilan namoyish etgan va eta oladigan bunday badiiyat qatralari xalqimizning ko'p asrlik hayotiy tajribalari va maishiy turmush tarzining bamisoli bir oynasidir. Bu badiiy oynada uning hayotga, tabiatga, inson, oila va jamiyatga munosabati, ijtimoiy-siyosiy, ma'naviy-ma'rifiy, axloqiyestetik va falsafiy qarashlari namoyon bo'lgandir. Shuning uchun ham maqollar g'oyatda keng tarqalgan bo'lib, asrlar davomida jonli so'zlashuv va o'zaro nutqiy munosabatlarda, badiiy, tarixiy va ilimiy asarlarda, siyosiy va publitsistik ilmiy-amaliy adabiyotda doimiy ravishda qo'llanilib kelgan va qo'llanmoqda. Maqolga adabiy nuqtayi nazardan qiziqish, asar badiiyligini oshirish va badiiy til ravonligini ta'minlash uchun undan foydalanish hamma zamon so'z san'atkorlarining diqqat markazida bo'lgan. Yusuf Xos Hojib, Ahmad Yassaviy, Rabg'uziy, Lutfiy, Alisher Navoiy, Bobur, Abulg'azi Bahodirxon, Munis, Ogahiy, Nodira, Muqimiy, Furqat, Avaz, Hamza, Sadridin Ayniy, Fitrat, Cho'lpon, Abdulla Qodiriy, Oybek, G'afur G'ulom va boshqa o'nlab ijodkorlarning asarlari sinchiklab o'rganilsa, ularning tarkibida qanchadan qancha maqollar ba'zan aynan, ba'zan o'zgargan holda mavjudligiga ishonch hosil qilamiz.

MUHOKAMA. Quyida maqollarning vazifalari ni ko'rib chiqamiz: Maqollar-ijtimoiy me'yorlarning muhim bir qismi. Bu shuni anglatadiki, har bir millat va jamiyatning o'zining estetik madaniyati, xulq-atvor meyorlari mavjud. Maqollar mana shu madaniy me'yorlarni bir maromda tutib turuvchi va keyingi yosh avlodga yetkazuvchi qo'llanma hisoblanadi.

Misol uchun: "Ustoz -otangdek ulug". "Ota rozi-Xudo rozi".

. Maqollarning muhim sifatlaridan biri uning yaxshi maslahatchi ekanligida. Unda insonlarning yuz yoki ming yillik hayot tajribasi xulosalari aks etgan bo'lib, xavfdan oldindan ogohlantiradi, to'g'ri yo'lga boshlaydi. "Bir sallani tagiga ikki kalla sig'mas" yoki "Bir qozonda ikki qo'chqorni kallasi qaynamas" maqolini olsak. Birinchi keltirilgan variant uzoq yillar oldin, xonliklar davrida yoki undan ham oldinroq yaratilgan maqol, buni biz "salla" -ya'ni qadimda erkaklar kiygan bosh kiyimdan anglab olamiz. Maqolning ikkala ko'rinishida ham bir xil ma'no, ya'ni ikkita lider, boshliq odam ishlolmiydi, murosaga kelishi qiyin bo'lishi haqida



aytilgan. Maqollar-nutq bezagi. Maqollar og‘zaki va yozma nutq bezagi bo‘lib xizmat qiladi. Yozma nutqda nasriy va she‘riy usulda yozilgan asarlarda qo‘llanilib asardagi fikrga hissiy bo‘yoq berib, o‘quvchiga fikrni chiroyli, ta‘sirchan yetkazishga xizmat qiladi. Bundan tashqari gazeta, jurnallarda maqollar sarlavha sifatida qo‘llaniladi. Bu yo‘l bilan yozuvchi o‘quvchilarni diqqatini tez jalb qila oladi. Og‘zaki nutqda esa har qanday toifadagi inson xoh u tilshunos b‘lsin yoki oddiy inson, suhbatdoshiga qiziqarli va ta‘sirli yo‘sinda gapirish yoki suhbat yakunida xulosasini qisqa va lo‘nda ifodalash maqsadida maqollardan foydalanishadi.

Alliteratsiya – o‘xshash undosh tovushlarning takror qo‘llanilishi: Misol uchun: Where there is a will, there is a way. Alliteratsiya “will” va “way” so‘zlarida mavjud. Katta karvonga katta yo‘l. Maqoldagi “K” tovushining takror qo‘llanishini alliteratsiyaga misol qila olami Maqoldagi “K” tovushining takror qo‘llanishini alliteratsiyaga misol qila olamiz. Yoki “Qildan qiyiq qidirma”maqolidagi “q” tovushi alliteratsiya hisoblanadi. Assonans deb o‘xshash unli tovushlar takror qo‘llanilishiga aytiladi. “A stitch in time,saves nine” maqolida “time” va “ nine” so‘zlaridagi [ai] tovushi assonans hisoblanadi. “O‘ylamagan o‘kinar” maqolidagi ”o‘ ” unlisi qo‘llanilishi assonans san‘ati deyiladi. **Ritm** ya‘ni qofiyadosh so‘zlarning qo‘llanilishi. Maqoldagi “K” tovushining takror qo‘llanishini alliteratsiyaga misol qila olamiz. Yoki “Qildan qiyiq qidirma”maqolidagi “q” tovushi alliteratsiya hisoblanadi. Assonans deb o‘xshash unli tovushlar takror qo‘llanilishiga aytiladi. “A stitch in time,saves nine” maqolida “time” va “ nine” so‘zlaridagi [ai] tovushi assonans hisoblanadi. “O‘ylamagan o‘kinar” maqolidagi ”o‘ ” unlisi qo‘llanilishi assonans san‘ati deyiladi. Ritm ya‘ni qofiyadosh so‘zlarning qo‘llanilishi. Misol uchun: “East or west, home is best” Maqoldagi “east,west,best” so‘zlari ritm hisoblanadi. “Har bir ishning chamasi bor, Har daryoning kemasi bor” maqolidagi “chamasi va kemasi” so‘zlari qofiyadosh hisoblanadi. Ingliz maqollarida umumiy sintaktik sifat bu “balans” yoki “parallellizm”.Balanslilik sifati ingliz maqollarida parallel sodda gaplar va ikkita predlogli frazalar qo‘llanilishi orqali yasaladi. Misol uchun: “A bird in the hand is worth two in the bush” O‘zbek tilida: “Do‘st achitib gapirar, Dushman kuldirib gapirar”. Takrorlash parallelism va balansni boshqa bir ko‘rinishi hisoblanadi.

Ingliz maqollarining tuzilishi. “Fair” ning ta‘kidlashiga ko‘ra,Ingliz maqollarining ayrimlari alohida tuzilish formulasiga ega. Ko‘pchilik maqollarga xos bo‘lgan quyidagi formulalarni ishlab chiqdi.



1. One X is worth a lot of Y Ya'ni (X) narsa ko'p (Y) qiymatga ega. -One picture is worth ten thousands words -One volunteer is worth many pressed men. O'zbek tilida ham xuddi shunga o'xshash tuzilishga ega maqollar uchrab turadi. 1. "Bilagi zo'r-birni, Bilimi zo'r-mingni yiqitar".

2. Qayerda X bo'lsa, Y o'sha yerda -Where there is a will, there is a way -Where there is smoke, there is fire. O'zbek tilida esa: -Nur borki,soya bor.

3. Once X always Y ya'ni Bir marta X har doim -Once a lady, always a lady. - Once a thief, always a thief -Once a copper, always a copper. -Once a priest, always a priest O'zbek tilida "Bo'ring har doim og'zi qon" ya'ni bo'ri yesayam,yemasayam har doim og'zi qon,yegan degan gumonda bo'lishi,bir marta o'g'rilik qilgan odam ham har doim o'g'rilikda gumonda bo'ladi.

4. Like X Like Y ya'ni X ni Y ga o'xshatish haqida. -Like father, like son. O'zbek tilida esa ma'nosi xuddi shunday lekin tuzulishida "o'xshamoq" ya'ni "like" so'zi qatnashmagan maqollar uchraydi: "Ot o'rnini toy bosar"; "Onasini ko'rib qizini ol" 5. X is Y; ya'ni X bu Y ga teng Time is money. Vaqt bu pul; Sog'lik-eng katta boylik 6. No X without Y ya'ni X yo'q bo'lsa Y ham bo'lmaydi. No rose without thorn. Shamol bo'lmasa,daraxtning uchi qimirlamas.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR (REFERENCES) .

1. Honeck, R. A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom. – USA.: Lawrence Erlbaum, 1997. – 277p

2. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O'zbek xalq og'zaki poetik ijodi. -T.: O'qituvchi, 1990. - 303b.

3. Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs–Maqollar– Пословицы. – T.: Mehnat, –2000. –398 b.

4. Marvin, D.E. Antiquity of Proverbs. - New York and London: G.P Putnam Sons, 1922. –103 p